



# Η ελληνική μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση

## *Απολογισμός και Προοπτικές*

5<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων  
21 Μαΐου 2015

**Παναγιώτης Αλεβαντής**  
Γραφείο Αθηνών, ΓΔΜ

# Πολυγλωσσία και Ευρωπαϊκή Ένωση



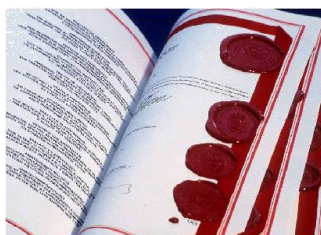
## Νομική βάση

### Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

- Οι πολίτες έχουν δικαίωμα
  - να γνωρίζουν το νόμο στη γλώσσα τους
  - να επικοινωνούν στη γλώσσα τους με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ

### Κανονισμός αριθ. 1/58 του Συμβουλίου

- Κανονισμοί, οδηγίες και άλλα νομοθετικά έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται υποχρεωτικά σε όλες τις επίσημες γλώσσες



## Θεμέλιο της δημοκρατίας

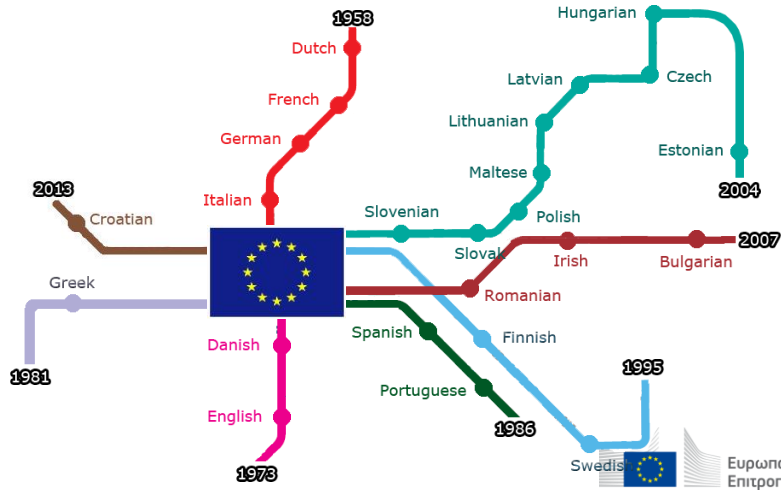


Η μετάφραση και η διερμηνεία συμβάλλουν στην **οικοδόμηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης**, στη **διαφάνεια** και την **νομιμοποίησή** της.

- Διαβουλεύσεις
- Ποινικές διαδικασίες
- Θεμελιώδες δικαίωμα



## Οι επίσημες γλώσσες της ΕΕ διαχρονικά



## 24 επίσημες γλώσσες

**Ιστότοπος EUROPA**

Επίσημος ιστότοπος της Ευρωπαϊκής Ένωσης - Επιλέξτε γλώσσα

bg  бълγaρски	fr  français	nl  Nederlands
cs  čeština	ga  Gaeilge	pl  polski
da  dansk	hr  hrvatski	pt  português
de  Deutsch	it  italiano	ro  română
et  eesti	lt  lietuvių	sk  slovenčina
el  ελληνικά	lv  latviešu	sl  slovenščina
en  English	hu  magyar	fi  suomi
es  español	mt  Malti	sv  svenska

**Ελληνικοί χαρακτήρες στα συστήματα πληροφορικής!**



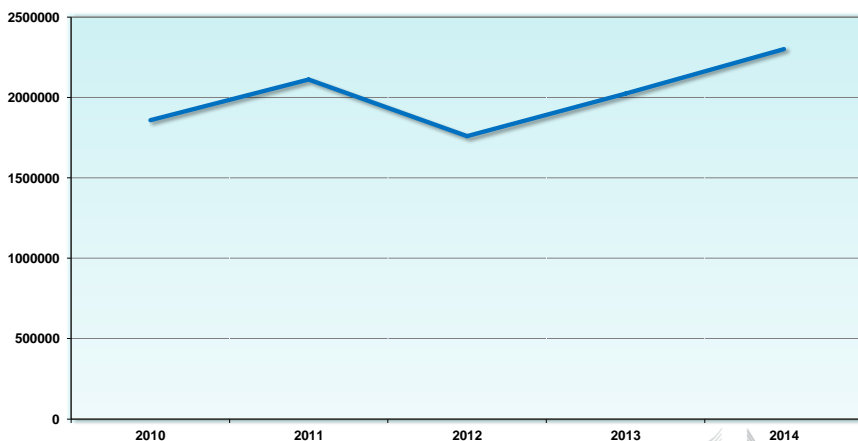
## Στην πράξη

- **552 ζεύγη γλωσσών**
- **± 4.300 μεταφραστές, ± 1.000 διερμηνείς**
- **> 2,3 εκατ. σελίδες το 2014 (Επιτροπή)**
  - Από τις οποίες 3,83% στα ελληνικά (88.274)
  - 30% από εξωτερικές εταιρείες/μεταφραστές
- **Εργαλεία**
  - Βάσεις: ορολογίας IATE, νομοθεσίας Eur-Lex
  - Μεταφραστικές μνήμες
  - Αυτόματη μετάφραση MT@EC
- **Κόστος 2€ το χρόνο για κάθε πολίτη**

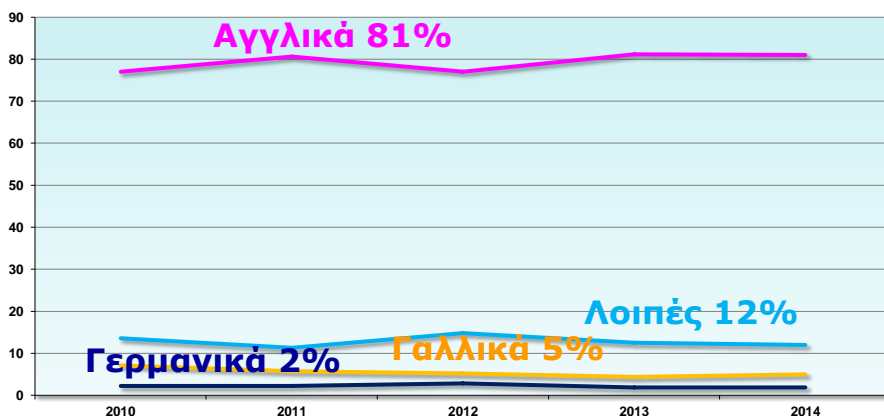


## Το 2014 μεταφράσαμε 2,3 εκατ. σελίδες

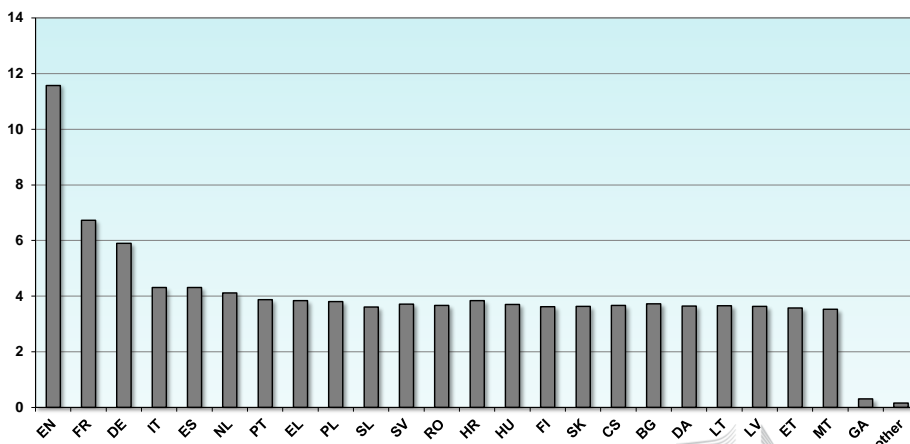
Εξέλιξη των μεταφραζόμενων σελίδων 2001-2014



## Γλώσσα πρωτοτύπου (%)



## Μεταφρασμένες σελίδες το 2014 ανά γλώσσα-στόχο (%)



# Η ελληνική μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση



## Ιστορικοί σταθμοί

- 29 Μαΐου 1979 Υπογραφή Συνθήκης Προσχώρησης
  - **Μετάφραση από ομάδα υπό τον καθηγητή Ευρυγένη**
- 1 Ιανουαρίου 1981 Ένταξη της Ελλάδας
  - **Μετάφραση κοινοτικού κεκτημένου**
  - **60.000 σελίδες από 20μελή ομάδα**
- *Πρώτες ενέργειες*
  - **Στελέχωση ελληνικών μεταφραστικών υπηρεσιών**
  - **Επιτροπή - Τμήμα της Διεύθυνσης Προσωπικού**
  - **Θεσμικά Όργανα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων**
  - **Εισαγωγή των ελληνικών στο Eurodicautom**

Με ειδικά τροποποιημένα τερματικά ...



## Ελληνικά στα συστήματα πληροφορικής

- *1986-1989 Δημιουργία της βάσης νομικών δεδομένων CELEX στα ελληνικά*
  - Παρέμβαση στις διαδικασίες τυποποίησης ΕΛΟΤ-ISO
  - Τερματικά, εκτυπωτές (κοινά √ εφαρμογή & γλώσσα)
  - Λογισμικά (επεξεργασία κειμένου, DBMS) & δίκτυο
  - Προγράμματα μετατροπής (16 bit ↔ 8 bit)
- *1991-92 Προδιαγραφή εκτεταμένης πολυγλωσσίας*
  - Προβλεπόμενη διεύρυνση
  - Σχέσεις γειτονίας με Ρωσία, Μεσόγειο, ...
  - Γλώσσες, χαρακτήρες, κωδικοποίηση, πληκτρολόγια, αλφαβητική κατάταξη, ...



## Αναδιοργανώσεις & Εκσυγχρονισμός

- *1990 Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης Επιτροπής*
  - **6 ελληνικά τμήματα – 90 μεταφραστές**
- *Διαδοχικές αναδιοργανώσεις – benchmarks*
  - **2 ελληνικά τμήματα – 60 μεταφραστές**
  - **+100 περίπου σε όλα τα άλλα θεσμικά όργανα**
- *Ανάπτυξη μεταφραστικών εργαλείων*
  - **Ηλεκτρονική ροή εργασιών**
  - **Μνήμες**
  - **Αύξηση παραγωγικότητας**



## Ο ρόλος του Γραφείου Αθηνών

- *Μεταφραστική υποστήριξη Αντιπροσωπείας*
- *Δημιουργία υποδομής*
  - **Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας**
- *Προβολή πολυγλωσσίας και μετάφρασης*
  - **Juvenes Translatores, Ευρωπαϊκή Ημέρα Γλωσσών, MT@EC, Πανεπιστήμια**
- *Δράσεις Translating Europe Forum*
  - **Συνέδριο «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματών»**
  - **Θεματικές Ημερίδες**



Συνέδριο για **«Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματών»**

<http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=416>



## Μερικά συμπεράσματα

- Χρήση και κυπριακών όρων
- Δεξιότητες μεταφραστών
  - Γλωσσικές, Τεχνολογικές, Εξειδίκευση, Ευελιξία, Πολυδυναμία, Προσαρμοστικότητα, 2-way / 3-way
- Εκπαίδευση των νέων στην φιλιαναγνωσία
- Ενημέρωση για γλωσσικές τεχνολογίες και εργαλεία
- Εθνική στρατηγική για Γλώσσα, Πόρους, Εργαλεία
- Εργαστήριο αξιολόγησης του τρόπου διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα
- Διάρκης ανάγκη διερμηνέων και εκπαιδευτών «σπάνιων» γλωσσών



## Προοπτικές

- Μεγαλύτερος εργοδότης ελληνόφωνων μεταφραστών
  - Μόνιμοι, free-lance
- Προώθηση της χρήσης εργαλείων
  - IATE, Eur-Lex, MT@EC
- Αντίστροφη μετάφραση
- Βελτίωση της ορολογίας
  - Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας
  - Εμπλουτισμός IATE



## Περισσότερες πληροφορίες

- **Web:** [ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)
- **Facebook:** [com/translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)
- **Twitter:** @translatores
- **YouTube:** [com/dgtranslation](https://www.youtube.com/dgtranslation)



Σας ευχαριστώ ...

*Ερωτήσεις*

Γραφείο Αθηνών ΓΔΜ

[DGT-ATHENS@ec.europa.eu](mailto:DGT-ATHENS@ec.europa.eu)

<http://europa.eu/WF43bm>

